



**El concepto del «error»  
en el proceso de la traducción**

by

**Doaa Moustafa Abdel-Hameed Abu-Alya**

Spanish Department, Faculty of Foreign Languages,  
Misr University for Sciences & Technology

## El concepto del «error» en el proceso de la traducción

---

## مصطلح «الخطأ» في عملية الترجمة

دعاء مصطفى عبد الحميد أبو عالية

قسم اللغة الإسبانية، كلية اللغات والترجمة، جامعة مصر للعلوم  
والتكنولوجيا، الحيزة، جمهورية مصر العربية.

البريد الإلكتروني: doaa.moustafa@must.edu.eg

### الملخص:

إن مصطلح الخطأ في الترجمة، أو بمعنى آخر تحليل الخطأ في الترجمة، هو أحد أهم المصطلحات في علم دراسة الترجمة الأكاديمية، إذ لا تخلو ترجمة من الأخطاء، سواء كان ذلك في مرحلة تعلم الترجمة، أو مرحلة ممارسة الترجمة بشكل احترافي؛ لذا كانت الحاجة لوجود معيار محدد للحكم علي عملية الترجمة، على أن يكون هذا المعيار قائمًا على أسس علمية؛ حتى لا تُترك عملية التقييم عرضة للأهواء الشخصية فقط؛ مع مراعاة الإختلافات الأسلوبية والثقافية بين المترجمين؛ فالإختلاف لا يعنى الخطأ؛ ففي الكثير من الأحيان نجد أكثر من ترجمة للنص ذاته وكلها ترجمات مقبولة وجيدة. لذا نحاول من خلال هذا البحث إلقاء الضوء على مفهوم الخطأ في الترجمة وأسباب هذا الخطأ ودوافعه وتصنيف الأخطاء في عملية الترجمة، وفي النهاية كيفية تقييم عملية الترجمة قبل أن نستعرض لمثاليين لأخطاء الترجمة والإختلافات الأسلوبية؛ أحدهما لطلاب في مرحلة تعلم الترجمة، وآخر لمحترفين للترجمة، وقد اعتمدت الدراسة المنهج التحليلي

## El concepto del «error» en el proceso de la traducción

القائم على تحليل الأخطاء ومعرفة أنواعها، وأسبابها ودوافعها، وذلك لمحاولة عدم تكرارها في ترجمات أخرى، ووضع أساس علمي سليم لتقييم هذه الأخطاء، هذا وقد توصلت هذه الدراسة إلى أن موضوع الخطأ، موضوع أساسي في علم الترجمة، والدراسات القائمة على هذا العلم، فلا توجد ترجمة كاملة ولكن هناك ترجمات مقبولة أو ملائمة؛ كما أن الخطأ نفسه ينقسم إلى مستويات عدة: فهناك الخطأ الشديد وهو الخطأ البرجماتي وهناك المتوسط الحدة كالخطأ الثقافي أما الأقل حدة فهو الخطأ اللغوي. كما أن الخطأ يمكن تقسيمه إلى شقين: الشق الأول يخص لغة النص الأصلي وهو خطأ في فهم النص، والشق الثاني يتمثل في أخطاء اللغة المترجم إليها.

**كلمات مفتاحية:** خطأ ترجمة، تقييم الترجمة، معيار تحليل الخطأ، إختلافات أسلوبية، أنواع الخطأ.

## **The Concept of «Error» in the Translation Process.**

**Doaa Moustafa Abdel-Hameed Abu-Alya**

Spanish Department, Faculty of Foreign Languages, Misr University for Sciences & Technology, Guiza, Egypt.

**E-mail:** doaa.moustafa@must.edu.eg

### **Abstract:**

The concept of translation error, or in other words translation error analysis, is one of the most important terms in the Traductology, because there is no translation without errors, whether it is in the translation learning stage, or the professional translation practice stage. Therefore, there was a need for a specific criterion to judge the translation process, provided that this criterion be based on scientific grounds; so that the evaluation process is not left subject to personal whims only; taking into account the stylistic and cultural differences between translators; difference does not mean error; in many cases, we can find more than one translation of the same text, and all of them are acceptable and good translations. Therefore, we try through this research to shed light on the concept of translation error, the reasons for this error and its motives, classification of errors in the translation process, and finally how to evaluate the translation process before we review two examples of translation errors and stylistic differences; one is for students in the stage of learning translation, and another for translation professionals. The study adopted the analytical approach based on analyzing

### **El concepto del «error» en el proceso de la traducción**

---

errors and knowing their types, their causes and motives, in order to try not to repeat them in other translations, and to lay a scientific basis for evaluating these errors. The concept of error is, a fundamental topic in translation science, and studies based on this science. There is no perfect translation, but there are acceptable or appropriate translations; the error itself is divided into several levels: there is the severe error, which is the pragmatic error; the moderate error, such as the cultural error; and the least severe is the linguistic one. The error can also be divided into two parts: the first part concerns the language of the original text, which is an error in understanding the text, and the second part is the errors of the translated language.

**Keywords:** translation error, translation evaluation, error analysis criterion, stylistic differences, types of error.

## **Resumen: El concepto del «error» en el proceso de la traducción.**

El concepto del error en el proceso de traducción o, en otras palabras, análisis de los errores de traducción, es uno de los términos más esenciales en la traductología, ya que ninguna traducción carece de errores, sea en la etapa de aprendizaje de la traducción o en la práctica profesional de la traducción misma. Por lo tanto, es necesario realizar un criterio específico para juzgar el proceso de traducción, basado en fundamentos científicos para que el proceso de evaluación no quede sujeto únicamente a opiniones personales. Teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y culturales entre los traductores, la diferencia no significa error; en muchos casos, encontramos más de una traducción de un mismo texto, y todas ellas son traducciones aceptables y buenas. Por lo tanto, tratamos a través de esta investigación arrojar la luz sobre el concepto de «error» en la traducción, los motivos de este error, la clasificación de los errores en el proceso de traducción y, finalmente, cómo evaluar el proceso de traducción antes de revisar dos ejemplos de errores de traducción. y diferencias en la traducción misma; uno de estos ejemplos pertenece a

## El concepto del «error» en el proceso de la traducción

estudiantes en la etapa de aprendizaje de la traducción y el otro es de profesionales en la traducción. El estudio adoptó un método analítico basado en analizar los errores y conocer sus tipos, causas y motivos; para evitarlos en otras traducciones, además de construir una base científica sólida para evaluar estos errores. Tomando en consideración que no hay traducción perfecta, sino que una traducciones aceptables o adecuadas. El error en sí se divide en varios niveles: existe el error grave, que es el error pragmático; el error moderado, como el error cultural; y el menos grave es el error lingüístico. El error también tiene dos caras: la primera parte se refiere al idioma del texto original, que es un error en la comprensión del texto, y la segunda parte son los errores de la lengua meta (errores de re-expresión).

Palabras clave: error de traducción, evaluación de traducción, criterio de análisis de error, diferencias estilísticas, tipos de error.

**Palabras claves:** error de traducción, evaluación de traducción, criterio de análisis de error, diferencias estilísticas, tipos de error.



## **Introducción:**

La traducción es uno de los procesos que requieren muchas competencias para llegar a una traducción más aceptable para el receptor del texto meta; el dominio de la lengua original como única herramienta no es suficiente para este proceso; ni tampoco el dominio de la lengua meta solamente. El proceso de traducción debe dependerse de otras varias capacidades: entre estas destacan las habilidades transitivas; por lo tanto, Nord (1996) clasifica los errores de traducción en dos jerarquías: errores que resultan al proceso transitivo y otros de la poca competencia, tanto por la LO o la LM. Entonces la traducción ya no es solo una práctica de cualquier persona que habla otra lengua; sino que se convierte en una disciplina; que por su parte está relacionada con otras disciplinas como la de la traductología. Por lo tanto, las obras traducidas se han convertido en objeto de un proceso muy estricto de estudios y revisiones, e incluso se realizan muchos trabajos científicos sobre estas obras.

Partiendo de todos estos motivos, más de la aparición de varias herramientas modernas en esta disciplina y la introducción de la tecnología en este campo; de ahí, viene

### **El concepto del «error» en el proceso de la traducción**

---

la necesidad de unos criterios científicos para juzgar la calidad de traducción, para evaluarla, teniendo en cuenta que no existe ninguna práctica de traducción, ninguna enseñanza de traducción, ninguna investigación sobre la traducción que no carece del concepto del análisis del error; a pesar de esto, aún existen muy pocos sistemas de evaluación que dependen de unos criterios profesionales y objetivos; pocos trabajos científicos que tratan con el análisis de los errores de traducción, sus causas y sus efecto. (Gouadec, 1989, p. 35).

En principio, debemos señalar que la traducción es una práctica muy flexible, sujeta a varios criterios. Entre esto destacan: la diferencia de la competencia traductora, diferencias del estilo y las diferencias culturales que varían de un traductor a otro; además del uso de las herramientas auxiliares como las técnicas, las estrategias y procedimientos de traducción que dan lugar a las diferencias; por lo tanto, hay varias traducciones de un mismo texto traducido; y todos estos son adecuadas. Por lo tanto, Kussmaul (1995, p. 130) afirma que no hay una única forma de evaluar.

## 1. El error.

El error es uno de los conceptos más esenciales en la lingüística aplicada. Para dar una definición básica del concepto del error, Isabel Santos Gargallo advierte que debemos diferenciar entre los conceptos de error, falta y lapsus:

«un «error» es una desviación sistemática, una «falta» es una desviación inconsistente y eventual, y un «lapsus» es una desviación debida a factores extralingüísticos, como falta de concentración, memoria corta, etc.» (Santos Gargallo, 1993, p.78).

S. P. Corder (1967) también hace una distinción entre dos conceptos en este marco: «error» y «falta» o «equivocación».

El error es una desviación que aparece en la producción verbal del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera como consecuencia del desconocimiento de la regla correcta (error sistemático), mientras que reserva los términos *falta* o *equivocación* para hacer referencia a los errores esporádicos que el aprendiente comete por lapsus, fallos o descuidos.

Recuperado de

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/error.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/error.htm) (Fecha de consulta: 30/06/2022).

## El concepto del «error» en el proceso de la traducción

Un término, poco diferente al de DRAE, que no hace esta distinción entre el error y la equivocación. El error, según el DRAE en línea:

1. m. Concepto equivocado o juicio falso.
2. m. Acción desacertada o equivocada.

Recuperado de <https://dle.rae.es/error?m=form> (Fecha de consulta: 30/06/2022).

### **1.1. Tipos de los errores**

Los errores pueden clasificarse de manera más general al modo siguiente:

1. Criterio lingüístico: errores léxicos, morfosintácticos, discursivos, de pronunciación...
2. Criterio de estrategias superficiales: omisión, adición, yuxtaposición, elección errónea y colocación errónea.
3. Criterio pedagógico: errores inducidos, transitorios, fosilizados, etc.
4. Criterio etiológico (según su causa u origen): errores interlinguales, intralinguales, de simplificación, etc.

5. Criterio comunicativo: errores de ambigüedad, irritantes, entre otros.

Recuperado de

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/error.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/error.htm) (Fecha de consulta: 30/06/2022).

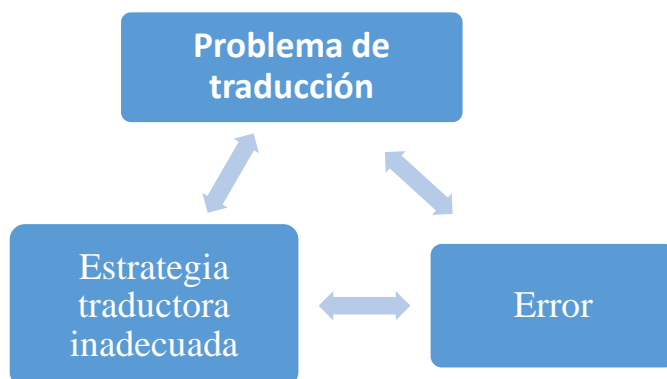
## **2. Problemas y dificultades de traducción.**

### **2.1 Problemas de traducción**

El concepto de problema de traducción, según Hurtado Albir (2008), tiene una relación muy estrecha con el término del error de traducción y de la estrategia traductora. Pues, cuando surge uno de los problemas de traducción; el traductor a veces, se toma unas estrategias inadecuadas para superar este problema; de ahí, proviene la noción del error en el proceso de traducción.

Figura1: *Relación entre problema, estrategia y error.*

### El concepto del «error» en el proceso de la traducción



Por lo tanto, es necesario abordar este término para llegar a un concepto tan integrado en cuanto a los estudios de la traductología y a la evaluación de las traducciones diferentes.

Las investigaciones que tratan este campo de disciplinas son muy pocas, a pesar de que este es el paso para llegar a una traducción aceptada.

En realidad, no es tan fácil, dar una definición del concepto de problemas de traducción, pues la concepción de problemas que se encuentra en las publicaciones sobre traducción no es en varias ocasiones uniforme, e incluso la distinción entre el concepto de problema y dificultad de traducción no sigue tan clara. (Wilss, 1996, p. 47, citado en Hurtado Albir, 2008, p. 280).

## **2.2. Resolución de los problemas de traducción**

El proceso de traducción no se trata de un proceso matemático que se remonta a varios factores; por lo tanto, no es fácil poner unas recetas que se aplican automáticamente, para superar a los problemas que surgen de este proceso.

Por lo tanto, sería muy difícil determinar una habilidad única o una clase definitiva para llegar a un método de resolución de los problemas de traducción, pues este proceso está basando en varios criterios, entre estos destaca, la diferencia cultural entre los traductores, la diferencia y similitud entre la LO y LM; y también el receptor meta.

Sternberg (1996, p.p. 346-350) indica que hay varias fases para llegar a una resolución de los problemas:

1) identificación del problema; 2) definición y representación del problema; 3) formulación de una estrategia para resolverlo; 4) organización de la información para poder aplicar la estrategia; 5) distribución de recursos; 6) supervisión del proceso; 7) evaluación de la solución.

### 2.3. Problema o dificultad de traducción.

La diferencia entre los dos términos es muy sensible; sin embargo, Nord reduce la distinción entre ambos en que: el problema lleva un carácter objetivo que se debe resolver en torno de una tarea de traducción determinada, independientemente de la competencia y la capacidad del traductor:

«A translation problem is an objective (or inter-subjective) transfer task which every translator (irrespective of their level of competence and of the technical working conditions) has to solve during a particular translation process»<sup>1</sup> (Nord, 2005, p. 166-167); mientras que la dificultad es de carácter subjetivo que está dependiendo de los conocimientos, la cultura y las condiciones del propio traductor:

---

<sup>1</sup> «Un problema de traducción es una tarea de transferencia objetiva (o intersubjetiva) que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de trabajo) tiene que resolver durante un determinado proceso de traducción» (traducción propia de la investigadora).



“Translation difficulties, on the other hand, are subjective and have to do with the individual translator and the specific working conditions.”<sup>2</sup> (Nord, 2005, p. 167)

Es decir, el problema es general y la dificultad es más particular; está basada en el traductor mismo.

También, Nord distingue cuatro tipos de problemas y otros de dificultades:

Los tipos de problemas son:

1-Problemas textuales, problemas derivados de las características particulares del texto de origen, por ejemplo, los juegos de palabras.

2-Problemas pragmáticos, problemas relacionados del receptor meta, que surge del contraste entre la situación en la que se usa en el texto de origen y la situación para la cual se produce el texto de destino.

3-Problemas de traducción relacionados con convenciones, es decir problemas culturales, a causa de las diferencias de convenciones y normas entre la cultura del TO y la del TM.

---

<sup>2</sup> «Las dificultades de traducción, por otro lado, son subjetivas y tienen que ver con el traductor individual y las condiciones de trabajo específicas.» (traducción propia de la investigadora).

4-Problemas lingüísticos: las diferencias estructurales entre LO y LM.

(Kings, 1986, p.513, citado en Hurtado Albir, 2008, p.283) realiza otra clasificación de los problemas de traducción:

1-Problemas de recepción.

2-Problemas de producción.

3-Problemas de recepción – producción.

Hurtado Albir, señala que existe una gran variedad de problemas de traducción que afectan a microunidades y macrounidades del texto original; así como reduce estos problemas en cuatro categorías:

1-Problemas lingüísticos: son los problemas que surgen de las discrepancias entre la LO y LM en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad);

2-Extralingüísticos: que tienen relación con cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.

3-Instrumentales: problemas que surgen de la dificultad de documentación y el uso de las herramientas informáticas.

4-Pragmáticos: estos últimos tiene varias facetas, pues están relacionados con los actos del habla en el TO, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, los derivados del encargo de traducción, las características del destinatario, además del contexto.

Y para superar a los problemas de traducción, Hurtado Albir (2008, p.287-288) propone utilizar las estrategias adecuadas de traducción, pues los problemas de traducción pueden ser, por ejemplo, pausas, uso de estrategias, omisiones, etc. Estos se descubren en dos fases: la fase de comprensión y la de reexplicación; y todos estos están vinculados con las estrategias utilizadas para resolverlos y los procesos de toma de decisión.

Las dificultades, según Nord, se clasifica en:

1-Dificultades específicas del texto (*Text-specific difficulties*), están relacionados con el grado de comprensibilidad del texto original.

2-Dificultades que dependen del propio traductor (*Translator-dependent difficulties*) que existen para todos los traductores; incluso los traductores ideales, y tiene relación con su cultura y sus conocimientos lingüísticos del traductor.

3-Dificultades pragmáticas (*Pragmatic difficulties*) que están relacionadas con la naturaleza de la tarea traductora.

4-Dificultades técnicas (*Technical difficulties*), estos que se basan en la especificidad del tema del texto.

Son casi los mismos de los de problema, pero, como se menciona antes, los del problema son objetivos; mientras que estos son subjetivos.

Nord propone, también, unos pasos para poder determinar el grado de la dificultad de la traducción:

- (a) El grado de dificultad *absoluto* del texto de origen.
- (b) El nivel de conocimiento y competencia del traductor.
- (c) Las instrucciones de traducción y los problemas de traducción pragmáticos, culturales y lingüísticos.
- (d) Las condiciones y técnicas del trabajo.

(Nord, 2005, p.p 166-171).

### **3. El concepto de error en el campo de la traducción.**

#### **3.1 el error y otros conceptos.**

Este concepto nos lleva a otros más amplios, como, el análisis de la calidad y la evaluación de la traducción.

Al revés del concepto del problema, existen varios estudios sobre el tema, debido a su importancia: «no existe ninguna práctica de la traducción, ninguna enseñanza de la traducción, ninguna investigación fundamental o aplicada sobre la traducción que no remita, implícita o explícitamente, a la noción de error» (Gouadec, 1989, p. 35, citado en Nida, 2005, p.289).

A pesar de esto, los criterios más profesionales y objetivos siguen siendo muy escasos. También, la mayoría de los traductores no depende de una base teórica adecuada antes de empezar la parte práctica (la traducción).

Para llegar a una definición de este término Hurtado Albir afirma que el error es una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada.

A pesar de la diferencia entre los términos equivocación, falta e inadecuación como indicamos más arriba, varios traductólogos prefieren utilizar el eufemismo en esta ocasión; evitando el término error.

Otros traductólogos, como Spilka (1984, p. 72) diferencian entre el error y la falta: la falta, que puede deberse a un elemento contingente (negligencia temporal, distracción, cansancio, etc.), se considera responsabilidad del

### **El concepto del «error» en el proceso de la traducción**

---

aprendiente, que debería haberla evitado: «La faute, qui peut être due à un élément contingent (négligence passagère, distraction, fatigue, etc.), est considérée comme relevant de la responsabilité de l'apprenant, qui aurait dû l'éviter.» Spilka (1984, p. 72)

El error, por otro lado, es sistemático y recurrente: «L'erreur, quant à elle, revêt un caractère systématique et récurrent» Spilka (1984, p. 72).

Thormann Avalos pone de relieve el término de desviación que utiliza Hurtado Albir, pues para él, el error es una desviación en el sentido que evita entender el TO. Thormann Avalos (2020, p. 41)

Cruces refiere al término como una ruptura de las reglas de coherencia del TO, sean éstas de tipo gramatical, léxico, semántico o de conocimiento y de la experiencia del traductor. (Cruces, 2001, p.814).

### **3.2. Tipos de errores de traducción**

El error siempre tiene dos caras: error con respecto de la LO (errores de comprensión) y otro que está vinculado con la LM (errores de re-expresión).

Por lo tanto, Hurtado Albir (2008) determina los errores que pertenecen a la primera categoría: falso sentido,

contrasentido, sin sentido<sup>3</sup>, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción, etc. Mientras que los de la LM se pueden identificarlos como errores de ortografía, léxico, gramática, etc.

Delise (1993, p. 31, citado en Galiano, 2005, p.78) evita utilizar el término «error»; prefiriendo el término «falta».

Los errores o las faltas, según este, se clasifican en *una falta de lengua*: errores que aparecen en la LM y se figuran a causa del desconocimiento de esta lengua; y *una falta de traducción*: errores que también aparecen en la LM y se figuran debido a una interpretación errónea de un segmento de TO, por lo tanto, se produce un falso sentido, un contrasentido o un sin sentido.

Newmark (1991) por su parte, señala tres tipos de error: los errores referenciales, que están vinculados con el mundo real; los errores lingüísticos, a causa de la ignorancia del traductor por las normas de la LM; y los errores de uso, que se deben a la falta de fidelidad o de

---

<sup>3</sup> *Falso sentido* es: «falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado»; mientras que el *contrasentido* se trata de: «atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto de partida». Lo que quiere decir por *Sin sentido* es: «dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda». (Delisle, 1993, citado en Hurtado, 2008, 291).

precisión con respecto al uso de la lengua meta, que puede deberse a errores de redacción, los errores de falsos amigos, así como a una inadecuada utilización del diccionario, la búsqueda continua de equivalentes únicos o las limitaciones de sentido común o generalización de sentido particular.

Dancette (1989), una de los traductólogos que dan gran importancia al tema del error en la traducción, habla de dos niveles del error que, por su parte, pueden dividirse en seis:

1-Según los conocimientos lingüísticos, que contiene

- a. Código tipográfico (interpretación errónea de una abreviatura); y
- b. Morfología (sustantivo en lugar de verbo);
- c. Léxico.

2-Según la actuación del receptor:

- a. Utilizar el contexto para elegir el significado;
- b. Utilizar el contexto para determinar las relaciones sintácticas y semánticas; y
- c. Los conocimientos extralingüísticos. (Dancette, 1995, p.p. 190-191, citado en Hurtado Albir, 2008, p.293).

Sirinit (2018, p. 181) clasifica los errores de traducción según la tabla siguiente:



Tabla1: *Errores de traducción de Sirinit*

<b>Tipo de error</b>	<b>Descripción</b>
Errores sobre el traslado del sentido	<p>Incluye la incapacidad de transmitir el sentido, interpretación errónea de palabras o expresiones idiomáticas, las cuales afectan a la comprensión del texto original.</p> <p>(1) Contrasentido                      (2) Falso sentido                      (3) Sin sentido                      (4) No mismo sentido                      (5) Adición                      (6) Supresión                      (7) Referencia cultural mal solucionada</p>
Errores de redacción	<p>Incluye las infracciones o los incumplimientos de las normas de uso de la lengua de llegada, las cuales afectan a la expresión en la lengua de llegada.</p> <p>(8) Ortografía y puntuación.                      (9) Gramática: morfología, sintaxis, abuso de la pasiva, usos no idiomáticos.</p>

## El concepto del «error» en el proceso de la traducción

<p>(10) Léxico: usos inadecuados de registro, registro estilístico inapropiado para lograr el mismo efecto que tiene el texto origen, falta de exactitud.</p> <p>(11) Textual: coherencia, progresión temática, referencia, uso indebido de conectores.</p> <p>(12) Estilística: formulación no idiomática, formulación defectuosa, formulación imprecisa, formulación poco clara, estilo pobre (falta de riqueza expresiva).</p>
---

Sager (1989) distingue al respecto entre dos conceptos: el tipo y el efecto del error.

En cuanto al tipo del error, incluye la inversión del significado, la omisión y la adición.

El efecto del error se divide en tres categorías: efecto lingüístico, efecto semántico y efecto pragmático.

Entonces nunca podemos reducir el error en las cuestiones lingüísticas, sino que está más allá de esta; pues incluye la funcionalidad de la traducción, la pragmática, la cultura, la

coherencia del texto, las convenciones y las normas del Texto traducido.

Martínez Melis y Hurtado Albir (2001, p. 281) aconsejan tomar en consideración algunos criterios antes de hacer una tipificación de los errores de traducción:

1-La diferencia entre los errores vinculados al TO (contrasentido, falso sentido, sinsentido, omisiones, adiciones); y los otros que tienen relación con el TM (coherencia y cohesión, ortografía, sintaxis, etc.).

2-La diferencia entre los errores funcionales y los errores absolutos: el error funcional es de tipo pragmático, producido de la transgresión de ciertos aspectos funcionales durante el proceso de traducción; mientras que el de absoluto supone una infracción injustificada de las normas culturales o lingüísticas, o del uso de una lengua determinada.

3- La diferencia entre errores sistemáticos (recurrentes) y errores aleatorios (aislados).

4-La diferencia entre los errores cometidos en el resultado de la producción y los que se cometen en el desarrollo del proceso.

Y todos estos errores se deben a tres factores: inadecuación que afecta a la comprensión del TO, una adecuación que afecta a la expresión el TM y una inadecuación pragmática.

### **3.3 Error de traducción y error de lengua.**

Entre los traductólogos que hacen una diferencia entre la lengua y la traducción destaca House (1977):

House propone dos conceptos importantes: la traducción encubierta y la traducción patente; y por consecuencia, un error encubierto y otro patente.

El error encubierto (error de la traducción) se debe a la falta de la equivalencia funcional entre el TO y el TM.

Mientras que los errores patentes (errores de la lengua) son aquellos errores que surgen de la falta de la equivalencia denotativa entre el TM y TO; es decir, las omisiones, sustituciones inadecuadas, etc.

En este sentido (Nord, 1988, citado en Hurtado Albir, 2005, p. 269) advierte que el error de traducción no debe limitarse solamente a criterios lingüísticos, sino que debe incluir también los aspectos pragmáticos y culturales; el elemento más importante aquí es el pragmático; mientras que el lingüístico viene en el tercer nivel. Pues una sola palabra por sí no debe tomar la cualidad de incorrecta, sino

que debe estar dentro de un contexto que coincide con las normas y las convenciones del receptor. Entonces, los errores de traducción tienen una relación estrecha con el análisis extratextual e intratextual.

A pesar de esto, Séguinot (1989) no distingue entre el error de lengua y de traducción, describiéndolo como una infracción tanto en las normas lingüísticas, como en la traducción.

### **3.4. Errores binarios (*binary error*) y errores no binarios (*non-binary error*)**

Pym (1992) propone dos términos para determinar los errores de la traducción, basando en la corrección y la incorrección de la traducción.

El error binario establece unos límites muy potentes entre lo correcto y lo incorrecto. Mientras que el error no binario no depende de esta distinción, sino que necesita otro texto meta que se oponga al primero; y contiene posibles errores.

### **3.5. Causas del error**

Séguinot (1989, p.p. 75-78), asegura que hay errores relacionados con los niveles de competencia, estos que

## **El concepto del «error» en el proceso de la traducción**

---

surgen porque un traductor no puede entender bien la lengua de origen o no manipula lo suficientemente bien el idioma de destino, etc. Pero también hay errores que se producen de forma normal durante proceso de traducción y otros que son normales al aprender a traducir. Estos errores pueden ayudarnos a comprender qué sucede cuando la traducción sale mal.

Séguinot señala que, para determinar las causas del error, debemos observar el comportamiento de individuos y grupos.

Los errores del individuo surgen a causa de los siguientes motivos:

### **1- Limitaciones en la capacidad de procesamiento**

La capacidad del individuo en cuanto al procesamiento cognitivo es muy limitada, pues nuestra atención se dirige solo a algunas de las cosas que estamos haciendo al mismo tiempo.

### **2- Procesamiento paralelo y planificación anticipada**

Los traductores toman menos tiempo para tomar decisiones sobre problemas de traducción específicos que se repiten a medida que se vuelve obvio que el mismo uso

de la lengua de origen se repite con el mismo valor. Se convierte en un recurso esencial de errores cuando el texto no funciona como era de esperar.

### 3- Acceso al conocimiento

Hay diferentes tipos de organización disponibles para la información alrededor de cualquier elemento y diferentes formas de activar esa organización. Pero el error se produce a causa de que la naturaleza del significado es indeterminada y que los individuos comparten redes de matices para los conceptos más o menos similares, pero no necesariamente idénticas.

Por ejemplo: solía pensarse que los elementos léxicos se almacenaban en el cerebro como en un diccionario. Parece que este no es el caso: la información sobre los artículos no se almacena necesariamente de la misma manera y no está disponible cuando se accede a parte de la información disponible.

### 4- Aspectos motores de la producción

La pragmática de la situación de trabajo puede afectar al resultado de traducción, pues esta se produce de alguna forma: dictada, mecanografiada o escrita a mano. Estas

### **El concepto del «error» en el proceso de la traducción**

---

formas de producción requieren el esfuerzo de grupos musculares específicos y cierta atención a las etapas de terminación, como el final de líneas, cintas o pantallas. Las indicaciones son que ciertas formas de producción pueden ser más propensas a inducir ciertos tipos de error.

También, Séguinot señala a otros factores obvios que conducen a varios errores: traducciones que se producen bajo severas limitaciones de tiempo, otras que se realizan mientras se hacen otras tareas que requieren toda la atención (como contestar el teléfono), en medio de distracciones externas o ruido.

Además, existen errores a niveles de los grupos; estos se remontan a la diferencia entre los novatos y expertos. Las diferencias entre estos dos son más que una acumulación de conocimientos, sino que la característica clave de la experiencia en el desempeño de habilidades está basada en la capacidad de reestructurar el conocimiento.

También, se ocurre un aumento de errores básicos cuando ya existen desarrollos en otras áreas, en particular cuando el vocabulario se vuelve más complejo y preciso; y los traductores prestan más atención al estilo.



El experto usa la intuición, basada en la experiencia, para hacer coincidir las nuevas situaciones con lo que él sabía; mientras que el novato depende a la aplicación de las reglas solamente, de ahí, se cometen los errores.

La interferencia entre la primera y la segunda lengua es también uno de los motivos que provocan varios errores de traducción.

Hurtado Albir (2008, p.p. 306-307) confirma que los errores que se refieren a la competencia del traductor se remontan a varias razones:

- 1-Falta de conocimiento lingüístico y extralingüístico.
- 2-Falta de asimilación o aplicación de los principios que rigen el proceso traductor.
- 3-Falta de aplicación de las estrategias que se usan para resolver los problemas.
- 4-Diferencias en las documentaciones o en las herramientas informativas.

La autora señala también que el proceso de cometer los errores pasa por varias fases:

Los primeros errores se resultan a la falta de comprensión del TO, después viene los errores en el TM (errores de re-expresión); también entre los motivos de error, es que el

traductor puede efectuar las operaciones cognitivas de forma errónea, además de utilizar estrategias inadecuadas para resolver los problemas de traducción.

### **3.6. La gravedad del error**

Tenemos, ante todo, que tener en cuenta que no hay una traducción tan perfecta, ni traducción que carece de ningún tipo de error. La cuestión es que, se buscan una traducción aceptada, por lo tanto, aparece la necesidad de un criterio académico para evaluar y determinar la gravedad del error, de ahí nació varios estudios vinculados, entre estos destacan, el análisis del error, que se debe a tres factores principales: textuales, contextuales y funcionales.

Para evaluar si la traducción está aceptada o no, debemos tener un criterio académico que detecta la gravedad del error en la traducción.

Varios traductólogos abordan el tema: entre ellos destacan Nord, quien hace una jerarquización de los errores de traducción, donde determina la gravedad de los errores al modo siguiente:

1-Los errores pragmáticos, que son, para él, los más graves; al detectar este tipo de errores, sería fácil tratarlos.

La gravedad proviene de que el lector meta no puede darse cuenta a estos errores, por lo tanto, consigue una información inadecuada.

2-Los errores culturales, que sitúan en el segundo lugar después de los de pragmática. Pues, estos tipos de errores, aunque no impiden el entendimiento del TM, sin embargo, lo hacen más difícil de comprensión. Y a veces, estos perjudican la funcionalidad del TM.

3-Los errores lingüísticos, son los errores más frecuentes en el proceso de traducción, por lo tanto, necesitan una revisión atenta, en cuanto a la lengua y la cultura meta.

Larose (1989) también propone una clasificación del error según el nivel textual:

Superestructura, macroestructura y microestructura).

Hurtado Albir (2008, p.304) confirma que tenemos analizar el grado de la gravedad del error de traducción desde un punto de vista textual, contextual y funcional. También, Hurtado Albir detecta varios aspectos para valorar el nivel de la gravedad del error de traducción:

- a) Su importancia en cuanto al TO (afecta a la ideal principal o no);

- b) Su importancia en cuanto al TM (la coherencia y cohesión del TM);
- c) El grado de desviación del sentido del TO;
- d) Su importancia en cuanto al nivel de comunicación del TM; y
- e) Su impacto (sus consecuencias negativas en cuanto a la finalidad de la traducción).

#### **4. La evaluación del error.**

Bajo este título, un poco generalizado, hablaremos de unos subtítulos específicos con el fin de aclarar el proceso de evaluación.

##### **4.1 Modo de evaluación**

Varios traductólogos buscan un modo preciso para evaluar la traducción, pero no podemos determinar un solo criterio para esto.

Entre estos traductólogos destacan Kussmaul (1995) quien utiliza el término de *adecuación* a este proceso. Kussmaul asegura que no hay una sola manera para la evaluación, a pesar de esto, distingue cinco categorías para el proceso de evaluación:

- 1-Adecuación cultural;
- 2-Adecuación situacional;
- 3-Actos del habla;
- 4-El significado de las palabras; y
- 5-Errores lingüísticos.

Hatim y Mason (1997) proponen utilizar el modo comunicativo para tratar con los errores de traducción.

House (1977) distingue entre dos tipos de errores, en cuanto a los errores patentes:

- 1-Errores importantes (omisión, adición y sustitución); y
- 2- Errores en el sistema de la LM (errores ortográficos, gramáticos, etc.).

Para Hurtado Albir (2008) es difícil llegar a una evaluación general, tan objetiva del proceso de traducción, y para llegar a una adecuación en cuanto al proceso de traducción, se debe especificar claramente algunos elementos: iniciador, finalidad y destinatarios.

#### **4.2 Evaluación didáctica de Nord**

Nord (1996, p.p. 105-107) da gran preocupación al tema de evaluación del error. Pues, pone unas fases para llegar al proceso de la evaluación, cabe mencionar que Nord aplica estas a los alumnos de traducción:

1. Elegir los caminos familiares.

La tarea de la traducción debe ser adecuada a los conocimientos y a la competencia del traductor.

2. Delimitar los objetivos claramente.

Debemos poner una idea clara sobre lo queremos realizar, si no tenemos un plan determinado, no llegamos a ningún lugar.

3. Buscar una herramienta adecuada.

El traductor debe tener las documentaciones adecuadas, para poder llegar a las mejores intuiciones, debe tener la información que necesita de las distintas maneras: diccionarios, ficheros, textos paralelos, textos enciclopédicos, etc.

4. Avisar a los escarmentados.

A través de poner unas convenciones de corrección muy claras, además de determinar los errores, después clasificarlos; y determinar los motivos de estos errores y el cómo de evaluarlos.

5. No todas las faltas marcadas en una traducción son faltas de traducción.

Debemos que tener cuidado para no confundirse entre los errores resultados al proceso transitivo y los otros de la poca competencia tanto por la LO o la LM.

6. Más vale saber traducir sin dominar perfectamente el idioma que dominar perfectamente el idioma sin saber traducir.

Varias personas tienen la competencia lingüística en dos lenguas, sin embargo, no tienen la competencia traslativa necesaria para ser traductores.

7. Saber pedir disculpas a tiempo vale más que saber conjugar todos los tiempos del verbo «pedir».

En esta fase, por especial, Nord indica a la importancia a la competencia pragmática.

8. Más agradable es un vaso medio lleno que uno medio vacío.

Nord cree que debemos dar gran importancia a las evaluaciones positivas de las soluciones adecuadas, que sería mejor que enumerarse las faltas.

### 4.3.3. Estrategia de enseñanza

Amparo Hurtado propone una estrategia de enseñanza de traducción basada en el error. Esta estrategia está basando en cinco principios:

- 1- Diagnosticar las causas del error para establecer unas medidas oportunas.
- 2- Tratar y diagnosticar los errores de forma individual, (ya que no todos los errores son iguales) y fomento de la autoevaluación.
- 3- Aprender del error, pues el error en este caso es algo positivo e importante en el proceso de enseñar de la traducción, además de fomentar la autoevaluación para que el traductor sea consciente de los tipos de errores que comete, sus causas y cómo evitarlos.
- 4- Cada tipo de error debe ser tratado de manera diferente, en lo que respecta a las medidas evaluativas.
- 5- Establecimiento de una aplicación progresiva de los criterios evaluación, según el nivel del traductor.

Martínez Melis, N. y Hurtado Albir, A. (2001, p. 282).



## 6-Modelos de traducciones

### 6.1. Alumnos de traducción.

Ahora, elegimos una parte del breve cuento «El zorro es más sabio», del libro de relatos: *La oveja negra y demás fábulas* del escritor guatemalteco Augusto Monterroso, la hemos aplicado a los estudiantes del cuarto curso del departamento de español la Universidad de Misr para Ciencias y Tecnología, asignatura de traducción:

«Un día que el Zorro estaba muy aburrido y hasta cierto punto melancólico y sin dinero, decidió convertirse en escritor, cosa a la cual se dedicó inmediatamente, pues odiaba este tipo de personas que dicen voy a hacer esto o lo otro y nunca lo hacen.» (Monterroso, 1998, p.99).

Figura 2: *Modelo 1*

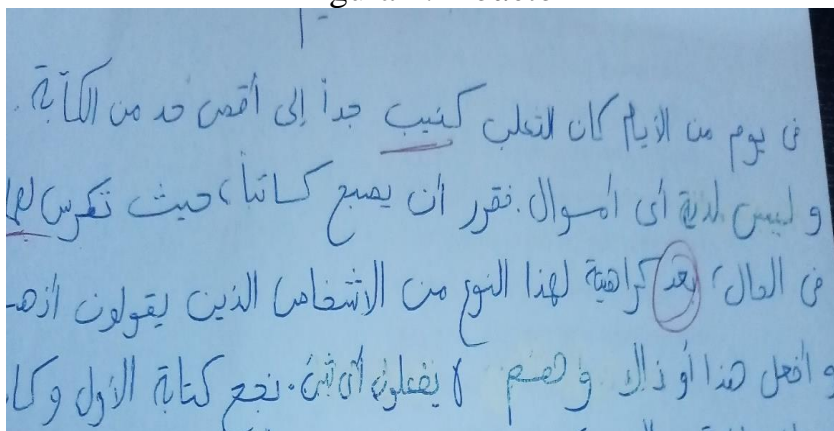


Figura 3: Modelo 2

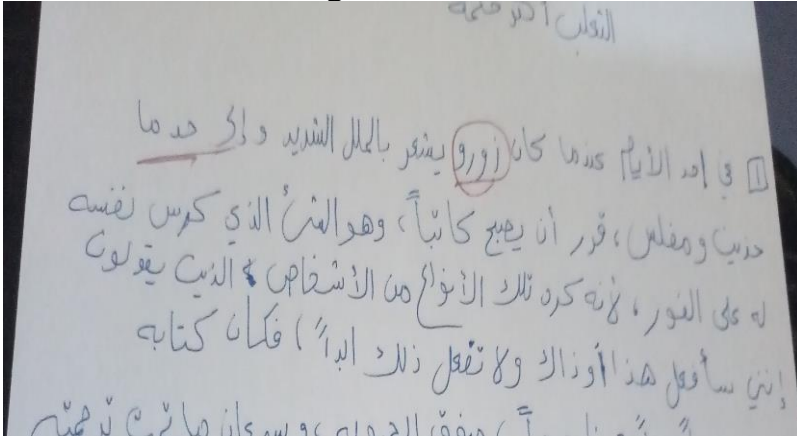
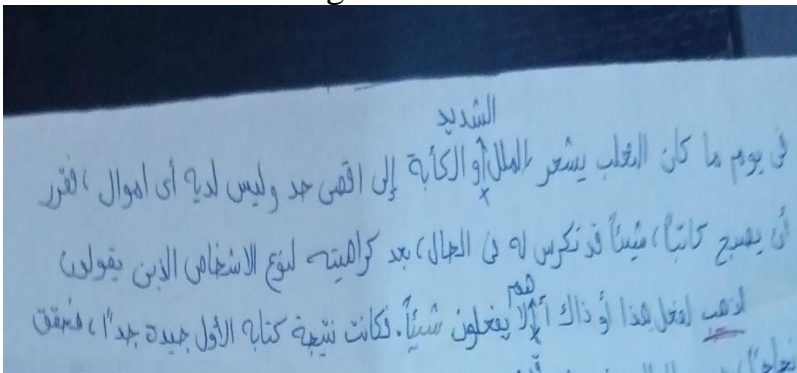


Figura 4: Modelo 3



El error del primer modelo se produce como consecuencia de la insuficiencia lingüística respecto a la LO; y este se debe a la falta de las documentaciones o en las herramientas informativas.

Pues el alumno no ha podido saber el significado del adjetivo *aburrido* en el TO.

En segundo lugar, le resulta otro error, en cuanto a la LM (error de re-expresión); es decir, un error semántico, en cuanto a utilizar los adjetivos: *aburrido* y *melancólico*. Con el mismo significado. Entonces el primer modelo expresa un falso sentido y un error semántico.

También, en el mismo modelo, además del modelo 3 también, aparece el contrasentido, en cuanto a la traducción de la conjugación, *pues* le confunde con *después*.

En el segundo modelo, el alumno se confunde en la traducción del sustantivo *Zorro*, pues se escribe en mayúscula en el texto original, y está trasladado al TM en letras latinas sin traducción, es un error sin sentido; es un error de tipo pragmático. Además de los errores gramaticales (errores lingüísticos en cuanto a la LM.) que aparecen claramente en la confusión entre los masculinos y femeninos en la LM:

(لأنه كره تلك الأنواع من الأشخاص الذين يقولون إنني سأفعل هذا أو ذاك .  
ولا تفعل ذلك أبدًا)

En el cuarto modelo, existe un error gramatical, en cuanto al TO, pues el alumno traduce el verbo auxiliar *ir*, como un verbo normal, *ir* (Moverse de un lugar hacia otro).

## **El concepto del «error» en el proceso de la traducción**

---

El primero y el segundo modelo coinciden en la traducción de la expresión (hasta cierto punto) como En la máxima medida (إلى أقصى حد), mientras que el significado del DRAE es «En alguna manera, no del todo».

En general los tres modelos pueden conservar la cohesión y coherencia del TM.

### **6.2 Profesionales de traducción.**

#### **La vaca de Augusto Monterroso.**

Cuando iba el otro día en el tren me erguí de pronto feliz sobre mis dos patas y empecé a manotear de alegría y a invitar a todos a ver el paisaje y a contemplar el crepúsculo que estaba de lo más bien. Las mujeres y los niños y unos señores que detuvieron su conversación me miraban sorprendidos y se reían de mí, pero cuando me senté otra vez silencioso no podían imaginar que yo acababa de ver alejarse lentamente a la orilla del camino una vaca muerta muertita sin quien la enterrara ni quien le editara sus obras completas ni quien le dijera un sentido y lloroso discurso por lo buena que había sido y por todos los chorritos de humeante leche con que contribuyó a que la vida en general y el tren en particular siguieran su marcha.

Recuperado de <https://www.scribd.com/document/382381801/Vaca-de-Augusto-Monterroso> (Fecha de consulta: 17/07/2022).

عندما كنت مستقلاً القطار، وقفت فجأة سعيداً على طول قامتي وبدأت أحرك يدي وأضرب بهما من الفرع داعياً الجميع لمشاهدة المنظر، وتأمل الشفق الذي كان في أبهى صورته. أخذت النساء والأطفال وبعض الرجال الذين قطعوا أحاديثهم ينظرون إلي في دهشة، ويسخرون مني لكنني حين عدت للجلوس مرة ثانية في صمت لم يستطيعوا أن يتخيلوا أنني قد شاهدت من فوري على حافة الطريق بقرة مينة، مينة حقاً، أخذت بالابتعاد عني شيئاً فشيئاً دون أن يدفنها أحد أو ينشر أعمالها الكاملة أو يرثيها بكلمة مؤثرة تذكر بطبيبتها في الدنيا وجرعات الحليب الدافئ التي ساهمت عن طريقها في جعل الحياة عامة، والقطار خاصة، يواصلان سيرهما.

(أبو عرقوب، ٢٠١٣، ص. ١٤١).

في ذلك اليوم، فيما أركب القطار، نهضت على قدمي بغتة في سعادة وجعلت أومئ بيدي من البهجة أدعو الجميع إلى رؤية الطبيعة وتأمل الشفق وكم كنت سعيداً. أما السيدات والأطفال وبعض السادة الذين قطعوا حديثهم راحوا ينظرون إلي في دهشة ويضحكون مني، وحين جلست مجدداً ساكناً لم يكن في وسعهم أن يتخيلوا أنني رأيت منذ قليل وهي تبتعد في بطء على حافة الطريق بقرة مينة دون أن تجد من يدفنها أو ينشر لها أعمالها الكاملة، أو من يلقي في حقها خطاباً متأسياً وباكياً؛ نظراً إلى طبيبتها وإلى كل دقات الحليب

## El concepto del «error» en el proceso de la traducción

الدافئ التي أسهمت بها في أن يستمر سير الحياة على وجه العموم وسير القطار على وجه الخصوص.

(أبو العطا، ٢٠١٥، ص.٢٨).

Los dos ejemplos aquí son un modelo de una buena traducción profesional, especialmente la segunda que es de un gran traductor<sup>4</sup>, con una gran contribución en la lengua española y la traducción.

Hemos elegido este ejemplo, por especial, para confirmar la diferencia entre el concepto del error y la diferencia del estilo.

Ambos traductores pudieron comprender bien el TO; por lo tanto, los primeros errores que resultan de la falta de comprensión de la LO, casi no existen.

También las dos traducciones conservan la cohesión y la coherencia del TM.

---

<sup>4</sup> Mohammad Abu Al-Ata (محمد أبو العطا): Profesor y Jefe del Departamento de Lengua Española de la Universidad Ain Shams. Es autor de un gran número de artículos, traducciones y publicaciones. Tiene más de cincuenta estudios en árabe y español publicados en Egipto y en el extranjero. Obtuvo su título doctorado en la Universidad Complutense de Madrid, y trabajó como asesor cultural de la Embajada de Egipto allí. En 2013 fue condecorado con la Orden del Mérito Civil, concedida por el Rey Juan Carlos I. Murió en Egipto, 28 de junio de 2016. Recuperado de: [https://www.masrawy.com/news/news\\_various/details/](https://www.masrawy.com/news/news_various/details/) (Fecha de consulta, 17/07/2022)

En el primer texto meta, hay un error de omisión que resulta de omitir *el otro día*, sin justificación alguna.

En la traducción de esta oración: *un sentido y lloroso discurso por lo buena que había sido*, la labor del traductor del segundo texto meta fue también mejor, y pudo conservar, todo lo posible, los elementos del texto original en el TM, sin perjudicar la diferencia natural entre las dos lenguas. Mientras que al primero le falta la buena expresión; por lo tanto, comete el error de omitir el adjetivo *lloroso*, además de otro error contrario; la adición del sustantivo *Vida* para poder adaptar el significado.

El segundo texto meta, el traductor deja de traducir el diminutivo *muertita*, mientras que la traductora del primer texto meta insiste en trasladarlo, sin darse cuenta de que es un estilo común para los hispanohablantes, pero no es tan común en la lengua meta. Por lo tanto, es una omisión justificada para el segundo traductor, y un error pragmático en cuanto al segundo texto meta.

## Conclusiones

El tema del análisis del error es uno de los temas esenciales en la disciplina de la traductología; pues, gracias a estos estudios, podemos determinar un marco empírico determinado para evaluar una traducción. Sin embargo, no debemos olvidarse de que no hay traducción carecida del error, ni existe una traducción perfecta, sino que hay diferencias en el grado de gravedad del error entre una traducción y otra, lo que permite juzgar a una traducción u otra por adecuada o no. Los errores, aquí, tienen varios motivos: entre estos, los que tienen relación con la lengua meta, los de la lengua de origen, errores funcionales, otros lingüísticos, culturales, pragmáticos, etc. Tenemos, en primer lugar, detectar el error, después descubrir los motivos de estos errores, para poder evitarlo, todo lo posible.

por último, podemos afirmar que el error es, ante todo, algo sistemático, no es como las faltas, ni las equivocaciones, por lo tanto, esto es lo que tenemos que dar gran importancia en la disciplina de la traductología, para poder



poner un criterio científico de la evaluación objetiva del proceso de la traducción.

El tema del análisis del error no es nuevo, pues ha sido tratado por varios traductólogos, pero el problema se centra en buscar un método determinado para evaluar la traducción; debemos seguir un método determinado para evaluar sin crear obstáculos a la libertad de creatividad y la distinción de estilos y, al mismo tiempo, esta evaluación no debe limitarse las estimulaciones personales.

## Bibliografía

- Cruces, S. (2001). «El origen de los errores en traducción». En Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête* (813-822).
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Narr.
- Hurtado Albir, A. (2008). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 4ª ed. Madrid: Editorial Cátedra.
- Kussmaul, P. (1995). *Training the translator*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Lachat Leal, C. (2003). *Estrategias y problemas de traducción*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Recuperado de <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/13898/Lachat.pdf;jsessionid=699F90D8B876BC37CE19C2683DAACEBF?sequence=1> (Fecha de consulta: 01/07/2022).

-Larose, R. (1989), *Théories contemporaines de la traduction*, Presse de l'université du Québec.

-Martínez Melis, Nicole y Hurtado Albir, Amparo (2001). «Assessment in Translation Studies: Research Needs». *Meta*, 46(2), 272–287. Recuperado de <https://doi.org/10.7202/003624ar> (Fecha de consulta: 14/07/2022).

-Monterroso, A. (1998). *La oveja negra y demás fábulas*. Madrid: Letra e.

-Newmark, P. (1991). «La teoría y el arte de la traducción» (Trad. S. Gapper). *Letras*, 23- 24, 29-58.

-Nord, C. (1996): «El error en la traducción: categorías y evaluación». en A. Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Col. Estudios sobre la traducción, 3, Castellón: Universitat Jaume I, 91-107.

Recuperado de <https://www.studocu.com/es-ar/document/universidad-de-belgrano/trabajo-final-de-carrera/errores-en-la-traduccion-por-nord/14585662> (Fecha de consulta: 13/07/2022).

----- (2005). *Text Analysis in translation: Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and*

*Didactic Application of a model for translation- oriented text analysis.* 2ª ed. Amsterdam: Rodopi.

-Parra Galiano, S. (2005). *La revisión de traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación.* Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Recuperado de [https://www.9h05.com/wafiles/revision\\_20de\\_20traducciones\\_20tesis.pdf](https://www.9h05.com/wafiles/revision_20de_20traducciones_20tesis.pdf) (Fecha de consulta: 03/07/2022).

-Pym, Anthony (1992). «Translation error analysis and the interface with language teaching». En C. Dollerup y A. Loddegaard (eds.), p.p. 279-288.

-Sager, J.C. (1989). «Quality and standards- the evaluation of translations». En C. Picken (ed.). *The translators Handbook*, 2ª ed., 91-102.

-Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis contrastivo: análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva.* Madrid. Editorial Síntesis, S.A.

-Séguinot, C. (1989). «Understanding why translators makes mistakes». *TTR*. 2/2, 73-81.

-Sirinit, T. (2018). *Análisis de los errores de traducción de los alumnos tailandeses en la traducción del texto con elementos culturales (español-tailandés) / analysis of translation errors of thai students in the translation of a text with cultural elements (spanish-thai)*. Universidad de Burapha: Tailandia.

-Spilka Irène, V. (1984). «Analyse de traduction». Arlette Thomas et Jacques Flamand (dir.). *La traduction: l'universitaire et le praticien*. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, 72-81.

-Sternberg, R. J. (1996). *Cognitive Psychology*. Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers.

-Thormann Avalos, R. L. (2020). *Errores en la traducción al español del libro pizarro, la biografía*. Tesis doctoral. Universidad Ricardo Palma: Peru.

ثبت المراجع:

- ١- أوغوستو مونتيروسو: "مختارات شخصية"، ترجمة محمد أبو العطا، المركز القومي للترجمة، الطبعة الأولى، القاهرة، ٢٠١٥ م.
- ٢- أوغوستو مونتيروسو: "الأعمال الكاملة وقصص أخرى"، ترجمة نهى أبو عرقوب، هيئة أبو ظبي للسياحة والثقافة مشروع كلمة، الطبعة الأولى، أبو ظبي، ٢٠١٣ م.

Webiografía

- Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/error.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/error.htm) (Fecha de consulta: 30/06/2022).
- Recuperado de <https://dle.rae.es/error?m=form> (Fecha de consulta: 30/06/2022).
- Recuperado de [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/4207/TRAD-T030\\_45489168\\_T%20%20%20THORMANN%20AVALOS%20RICARDO%20LUIGI.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/4207/TRAD-T030_45489168_T%20%20%20THORMANN%20AVALOS%20RICARDO%20LUIGI.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (Fecha de consulta: 03/07/2022).
- Recuperado de [file:///C:/Users/El-Safwa/Downloads/170-Article%20Text-764-1-10-20180506%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/El-Safwa/Downloads/170-Article%20Text-764-1-10-20180506%20(1).pdf) (Fecha de consulta: 04/07/2022).
- Recuperado de <https://studylib.es/doc/5709695/el-error-en-la-traducci%C3%B3n--categor%C3%ADas-y-evaluaci%C3%B3n> (Fecha de consulta: 14/07/2022).
- Recuperado de [https://www.masrawy.com/news/news\\_various/details/](https://www.masrawy.com/news/news_various/details/) (Fecha de consulta: 17/07/2022)